

CONFIDENTIAL: Not for release
before 1st reading during the 6th
Session of the 14th Legislative
Assembly.

CONFIDENTIEL : Ne pas rendre
public avant la 1^{re} lecture de la
6^e session de la 14^e Assemblée
législative.

SIXTH SESSION,
FOURTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,
QUATORZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 34

PROJET DE LOI N^o 34

TŁĪCHQ LAND CLAIMS AND
SELF-GOVERNMENT AGREEMENT ACT

LOI SUR L'ACCORD SUR LES
REVENDEICATIONS TERRITORIALES ET
L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE
DU PEUPLE TŁĪCHQ

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
September 30, 2003	October 2, 2003	October 3, 2003	October 9, 2003	Paul Delorey	October 10, 2003	October 10, 2003	October 10, 2003

Cal Mains
Deputy Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire adjoint des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill approves, gives effect to, and declares valid the *Tłıchǰ Agreement*, which is a land claims and self-government agreement among the Tłıchǰ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada.

This Bill also gives effect to the *Tłıchǰ Tax Treatment Agreement*, which is an agreement in relation to the tax treatment of the Tłıchǰ Government, Tłıchǰ corporations and Tłıchǰ capital trusts.

This Bill provides a mechanism for the transfer of personal property to the Tłıchǰ Government.

It also provides for the legal recognition of the *Tłıchǰ Agreement*, the *Tłıchǰ Tax Treatment Agreement* and laws made by the *Tłıchǰ Government*.

Résumé

Le présent projet de loi approuve, met en vigueur et déclare valide l'*Accord Tłıchǰ*, lequel constitue un accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale entre le peuple Tłıchǰ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada.

Le projet de loi donne également effet à l'*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ*, lequel concerne le traitement fiscal du gouvernement tłıchǰ, des sociétés tłıchǰs et des fiducies de capital tłıchǰ.

Par ailleurs, le projet de loi prévoit un mécanisme pour le transfert de biens personnels au gouvernement tłıchǰ.

Enfin, il prévoit la reconnaissance juridique de l'*Accord Tłıchǰ*, de l'*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ* ainsi que des lois adoptées par le gouvernement tłıchǰ.

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1)	Définitions
Defined terms		(2)	Termes définis
Interpretation		(3)	Interprétation
Binding effect	2		Obligation du gouvernement
<i>Tł̥chq̥ Agreement</i>	3	(1)	<i>Accord Tł̥chq̥</i>
Other enactments		(2)	Autres textes
<i>Tł̥chq̥ Agreement</i>		<i>Accord Tł̥chq̥</i>	
Effect of the <i>Tł̥chq̥ Agreement</i>	4	(1)	Entérinement de l' <i>Accord Tł̥chq̥</i>
Rights and obligations		(2)	Droits et obligations
Third parties		(3)	Opposabilité
Transfers to the Tł̥chq̥ Government	5	(1)	Transferts au gouvernement tł̥chq̥
Transfers on behalf of others		(2)	Transferts au nom d'autres entités
Title to property		(3)	Titre relatif aux biens désignés
Notice for personal property security interests	6	(1)	Avis
Motor vehicles		(2)	Véhicules automobiles
Appropriation		Affectation de fonds	
Payments	7		Paiements
<i>Tł̥chq̥ Tax Treatment Agreement</i>		<i>Accord sur le traitement fiscal des Tł̥chq̥</i>	
Effect of tax agreement	8		Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Judicial Notice		Admission d'office	
Judicial notice of agreements	9	(1)	Admission d'office des accords
Evidence		(2)	Preuve
Judicial notice of Tł̥chq̥ laws	10	(1)	Admission d'office des lois tł̥chq̥s
Evidence		(2)	Preuve
Legal Proceedings		Poursuites judiciaires	
Notice of issues	11	(1)	Préavis
Contents of notice		(2)	Teneur du préavis
Rights of parties		(3)	Droits des parties
Nature of hearing		(4)	Nature de l'audience
Regulations		Règlements	
Regulations	12		Règlements
Commencement		Entrée en vigueur	
Coming into force	13		Entrée en vigueur

TŁĪCHQ LAND CLAIMS AND
SELF-GOVERNMENT AGREEMENT ACT

LOI SUR L'ACCORD SUR LES
REVENDEICATIONS TERRITORIALES ET
L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE
DU PEUPLE TŁĪCHQ

Whereas the Tłıchq is an aboriginal people of Canada that has traditionally used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Tłıchq, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and achieve certainty in respect of rights of the Tłıchq relating to lands, resources and self-government;

Whereas the Tłıchq approved the *Tłıchq Agreement* by a vote held on June 26 and 27, 2003;

Whereas the Tłıchq, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the *Tłıchq Agreement* on August 25, 2003;

Whereas the *Tłıchq Agreement* provides that it will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by the Legislative Assembly of the Northwest Territories is a condition precedent to the validity of the agreement;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"*Tłıchq Agreement*" means the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłıchq and the Government of the Northwest Territories and the

Attendu :

que le peuple Tłıchq est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, a traditionnellement utilisé et occupé des terres dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que le peuple Tłıchq et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont négocié un accord de revendications territoriales et d'autonomie gouvernementale en vue de déterminer en toute certitude les droits du peuple Tłıchq relatifs aux terres, à leurs ressources naturelles et à l'autonomie gouvernementale;

que le peuple Tłıchq a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'*Accord Tłıchq*;

que le peuple Tłıchq et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'*Accord Tłıchq* le 25 août 2003;

que l'*Accord Tłıchq* stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest est un préalable à sa validité,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchq*» L'*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchq* conclu entre la

	Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time; (<i>Accord Tłıchǫ</i>)	Première nation Tłıchǫ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 6 février 2003 par le gouvernement du Canada, le 27 février 2003 par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 par la Première nation Tłıchǫ, avec ses modifications éventuelles. (<i>Tłıchǫ Tax Treatment Agreement</i>)	
	"Tłıchǫ Government" means the government of the Tłıchǫ First Nation established in accordance with the <i>Tłıchǫ Agreement</i> ; (<i>gouvernement tłıchǫ</i>)	« <i>Accord Tłıchǫ</i> » L'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple Tłıchǫ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles. (<i>Tłıchǫ Agreement</i>)	
	"Tłıchǫ law" means a law enacted by the Tłıchǫ Government. (<i>loi tłıchǫ</i>)	« <i>gouvernement tłıchǫ</i> » Le gouvernement de la Première nation Tłıchǫ constitué en conformité avec l'Accord Tłıchǫ. (<i>Tłıchǫ Government</i>)	
	" <i>Tłıchǫ Tax Treatment Agreement</i> " means the <i>Tłıchǫ Tax Treatment Agreement</i> among the Tłıchǫ First Nation and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003, and on behalf of the Tłıchǫ First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time; (<i>Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǫ</i>)	«loi tłıchǫ» Règle de droit édictée par le gouvernement tłıchǫ. (<i>Tłıchǫ law</i>)	
Defined terms	(2) Any word or expression defined in the <i>Tłıchǫ Agreement</i> has the same meaning in this Act, unless the context otherwise requires.	(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et les expressions définis dans l'Accord Tłıchǫ ont le même sens dans la présente loi.	Termes définis
Interpretation	(3) The <i>Tłıchǫ Agreement</i> may be used as an aid in interpreting this Act or the regulations if there is any doubt as to the meaning of one of its provisions.	(3) Il est permis d'utiliser l'Accord Tłıchǫ pour interpréter la présente loi ou les règlements en cas de doute quant au sens d'une de leurs dispositions.	Interprétation
Binding effect	2. This Act is binding on the Government of the Northwest Territories.	2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Obligation du gouvernement
<i>Tłıchǫ Agreement</i>	3. (1) In the case of any inconsistency or conflict between an enactment and the <i>Tłıchǫ Agreement</i> , the <i>Tłıchǫ Agreement</i> prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) Les dispositions de l'Accord Tłıchǫ l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout texte.	Accord Tłıchǫ
Other enactments	(2) In the case of any inconsistency or conflict between this Act and the regulations and any other enactment, this Act and the regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre texte.	Autres textes
	<i>Tłıchǫ Agreement</i>	<i>Accord Tłıchǫ</i>	
Effect of the <i>Tłıchǫ Agreement</i>	4. (1) The <i>Tłıchǫ Agreement</i> is approved, given effect and declared valid, and has the force of law.	4. (1) L'Accord Tłıchǫ est approuvé, mis en vigueur, déclaré valide et a force de loi.	Entérinement de l'Accord Tłıchǫ
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the <i>Tłıchǫ</i>	(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord Tłıchǫ ont les pouvoirs, les droits, les privilèges et les avantages que celui-ci	Droits et obligations

Agreement and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the *Tłı̨chǫ Agreement*.

leur confère et sont assujettis aux obligations et aux responsabilités qu’il prévoit.

Third parties

(3) For greater certainty, the *Tłı̨chǫ Agreement* is binding on, and can be relied on, by persons and bodies that are not parties to it.

(3) Il est entendu que l’*Accord Tłı̨chǫ* a force obligatoire pour les personnes et les organismes qui n’y sont pas parties et quiconque peut s’en prévaloir.

Opposabilité

Transfers to the *Tłı̨chǫ Government*

5. (1) The Minister shall, by order, identify any personal property, including cash, assets and liabilities, that is to be transferred to the Tłı̨chǫ Government by the Government of the Northwest Territories under the *Tłı̨chǫ Agreement*.

5. (1) Le ministre désigne, par arrêté, les biens personnels, y compris les fonds, l’actif et le passif, que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest doit transférer au gouvernement tłı̨chǫ en vertu de l’*Accord Tłı̨chǫ*.

Transferts au gouvernement tłı̨chǫ

Transfers on behalf of others

(2) The order referred to in subsection (1) may include any personal property that was transferred to the Government of the Northwest Territories by the Government of Canada, or by a band or a corporation held by a band, for the purpose of being transferred on their behalf to the Tłı̨chǫ Government under the *Tłı̨chǫ Agreement*.

(2) L’arrêté peut inclure les biens personnels transférés au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par le gouvernement du Canada, une bande ou une personne morale appartenant à une bande afin qu’ils soient transférés au nom de ces entités au gouvernement tłı̨chǫ en vertu de l’*Accord Tłı̨chǫ*.

Transferts au nom d’autres entités

Title to property

(3) The Tłı̨chǫ Government shall hold title to any property identified in the order referred to in subsection (1) on the date this Act comes into force, unless the order provides for the vesting of title at a later date.

(3) Le gouvernement tłı̨chǫ est, à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, titulaire du titre relatif aux biens désignés dans l’arrêté, sauf si celui-ci prévoit une date ultérieure pour la transmission du titre.

Titre relatif aux biens désignés

Notice for personal property security interests

6. (1) If a security interest was registered before the date this Act comes into force in the Personal Property Registry under the *Personal Property Security Act* for personal property that has vested in the Tłı̨chǫ Government under the *Tłı̨chǫ Agreement*, the Tłı̨chǫ Government shall, without delay after the date of the vesting, send a written notice to the holder of the security interest advising the holder of the vesting of title.

6. (1) Si, avant la date d’entrée en vigueur de la présente loi, une sûreté a été enregistrée dans le réseau d’enregistrement des biens mobiliers sous le régime de la *Loi sur les sûretés mobilières* à l’égard de biens personnels dévolus, en vertu de l’*Accord Tłı̨chǫ*, au gouvernement tłı̨chǫ, celui-ci envoie au titulaire de la sûreté, immédiatement après la date de la dévolution, un avis écrit l’informant de la transmission du titre.

Avis

Motor vehicles

(2) The Registrar of Motor Vehicles may cancel or modify an entry in the registry established under the *Motor Vehicles Act* for any motor vehicle that has vested in the Tłı̨chǫ Government under the *Tłı̨chǫ Agreement*, if any of the information in the registry must be changed as a result of the vesting.

(2) Le registraire des véhicules automobiles peut annuler ou modifier une inscription faite dans le registre établi en vertu de la *Loi sur les véhicules automobiles* à l’égard de tout véhicule automobile dévolu au gouvernement tłı̨chǫ en vertu de l’*Accord Tłı̨chǫ*, si des modifications doivent être apportées aux renseignements figurant dans le registre par suite de la dévolution.

Véhicules automobiles

Appropriation

Affectation de fonds

Payments

7. Such sums as are required to meet the monetary obligations of the Government of the Northwest Territories under the *Tłı̨chǫ Agreement* shall be paid from money appropriated for that purpose out of the

7. Sont payées sur les crédits affectés à cette fin sur le Trésor les sommes nécessaires à l’exécution des obligations monétaires contractées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu

Paiements

Consolidated Revenue Fund.

de l'Accord Tłıchǰ.

Tłıchǰ Tax Treatment Agreement

Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ

Effect of tax agreement

8. The *Tłıchǰ Tax Treatment Agreement* is approved, given effect and declared valid, and has the force of law during the period it is in effect.

8. L'*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ* est approuvé, mis en vigueur, déclaré valide et a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.

Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

Judicial Notice

Admission d'office

Judicial notice of agreements

9. (1) Judicial notice shall be taken of the *Tłıchǰ Agreement* and the *Tłıchǰ Tax Treatment Agreement*.

9. (1) L'*Accord Tłıchǰ* et l'*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ* sont admis d'office.

Admission d'office des accords

Evidence

(2) A copy of the *Tłıchǰ Agreement* or the *Tłıchǰ Tax Treatment Agreement* published by the Queen's Printer of Canada is evidence of that agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer of Canada is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire de l'*Accord Tłıchǰ* ou de l'*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ* publié par l'imprimeur de la Reine du Canada fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par cet imprimeur est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Preuve

Judicial notice of Tłıchǰ laws

10. (1) Judicial notice shall be taken of Tłıchǰ laws.

10. (1) Les lois tłıchǰs sont admises d'office.

Admission d'office des lois tłıchǰs

Evidence

(2) A copy of a Tłıchǰ law, registered in the register of laws maintained by the Tłıchǰ Government and certified by a person authorized by the Tłıchǰ Government, is evidence of that law without proof of that person's signature or official character.

(2) Une copie d'une loi tłıchǰ, enregistrée dans le registre des lois tenu par le gouvernement tłıchǰ et certifiée conforme par la personne autorisée par ce gouvernement, fait preuve de cette loi sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

Legal Proceedings

Poursuites judiciaires

Notice of issues

11. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of the interpretation, validity or applicability of the *Tłıchǰ Agreement*, this Act or the regulations or any Tłıchǰ law, the issue shall not be decided until the party raising the issue has properly served notice on the Attorney General of the Northwest Territories, the Attorney General of Canada and the Tłıchǰ Government.

11. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une poursuite judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, à la validité ou à l'applicabilité de l'*Accord Tłıchǰ* de la présente loi, des règlements ou d'une loi tłıchǰ, à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général des Territoires du Nord-Ouest, au procureur général du Canada et au gouvernement tłıchǰ.

Préavis

Contents of notice

- (2) The notice required under subsection (1) must
- (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;
 - (b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in subsection (1);
 - (c) state the day on which the issue is to be argued;
 - (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and

- (2) Le préavis :
- a) précise la nature de la poursuite;
 - b) fait état de l'objet de la question en cause;
 - c) indique la date prévue pour le débat;
 - d) donne assez de détails pour que soit révélée l'argumentation;
 - e) est signifié au moins 14 jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur du préavis

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Rights of parties

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of the Northwest Territories, the Attorney General of Canada and the Tłı̨chǫ Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Le procureur général des Territoires du Nord-Ouest, le procureur général du Canada et le gouvernement tłı̨chǫ peuvent comparaître dans toute poursuite visée au paragraphe (1) et y participer comme parties en ayant les mêmes droits que toute autre partie.

Droits des parties

Nature of hearing

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held, if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne requièrent pas la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs requise.

Nature de l'audience

Regulations

Règlements

Regulations

12. The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of carrying out any of the provisions of the *Tłı̨chǫ Agreement* or the *Tłı̨chǫ Tax Treatment Agreement*.

12. Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'*Accord Tłı̨chǫ* et de l'*Accord sur le traitement fiscal des Tłı̨chǫ*.

Règlements

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into force

13. This Act comes into force on the day that federal settlement legislation comes into force pursuant to 4.3.3 of chapter 4 of the *Tłı̨chǫ Agreement*.

13. En conformité avec l'article 4.3.3 du chapitre 4 de l'*Accord Tłı̨chǫ*, la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la loi de mise en oeuvre fédérale.

Entrée en vigueur